



شبكة المعلومات الجامعية  
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

# بسم الله الرحمن الرحيم



**HANAA ALY**



شبكة المعلومات الجامعية  
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



# شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



**HANAA ALY**



شبكة المعلومات الجامعية  
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

# جامعة عين شمس

## التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

### قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها  
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغييرات

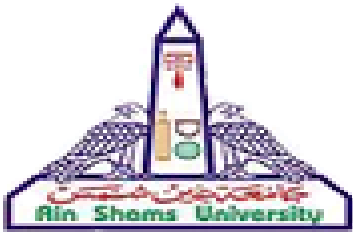


### يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار



**HANAA ALY**



**Айн-Шамский Университет**  
**Факультет Аль – Альсун**  
**Кафедра славянских языков**  
**Отделение русского языка**

**Хасан Сабри Хасан Эль-Хайат**

Специальность - письменный и синхронный перевод

**Перевод юридической терминологии с арабского на русский  
и проблемы лингвистической и межкультурной  
коммуникации**

(на материале гражданского и семейного кодексов Египта)

Диссертация на соискание учёной степени магистра  
филологических наук

Научные руководители:

Доктор филологических наук,

Профессор Амер Мухамед Ахмед

Доктор филологических наук,

Доцент Ахмед Аттийя Аль-Атик

Каир

2021

## **Благодарность**

Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить мою сердечную благодарность и глубочайшее уважение моему научному руководителю профессору Амеру Мухаммаду Ахмаду и помощнику руководителя профессору Ахмеду Атиях Эль-Атику за помощь в процессе подготовки данной работы. Их серьёзный научный подход и строгое овладение наукой глубоко подбодрили меня и открыли мне путь по тому, как создается научное исследование.

От выбора темы до окончательного завершения работы, они всегда дала мне чуткое руководство и неустанные поддержки. Они не только помогли мне исправить ошибки в работе, но и дали мне ценные советы.

Мы хотим особенно выразить благодарность профессору Амеру Мухаммаду Ахмаду за доброту и терпение и затраченное для нас время, за мудрость и понимание. Я вам очень благодарен за профессиональную помощь, которая была оказана мне при проведении данного диссертационного исследования.

Хасан Сабри Хасан Эль-Хайат

## СОДЕРЖАНИЕ

Список сокращений.....	۲
Введение.....	۲
<b>Глава I. Теоретические предпосылки изучения юридической терминологии.....</b>	<b>9</b>
I.1. Перевод как форма межкультурной коммуникации .....	9
I.2. Специфика юридического перевода как акт межкультурной коммуникации.....	17
I.3. Профессиональные компетенции, необходимые для юридического перевода .....	28
I.4. Понятия "термин", «юридический термин" .....	39
<b>Глава II. Языковые и культурологические особенности арабской юридической терминологии.....</b>	<b>53</b>
II.1. Интерпретация юридического текста и её роль при передаче культурологически обоснованной юридической терминологии .....	53
II.2. Сопоставительный анализ юридической терминологии, представленной в гражданском и семейном кодексах Египта и России.....	58
<b>Глава III. Перевод юридической терминологии и проблемы межкультурной коммуникации.....</b>	<b>84</b>
III.1. Проблемы перевода арабской юридической терминологии .....	84
III.2. Способы передачи арабской юридической терминологии.....	101
Заключение.....	109
Список литературы.....	114
Приложение.....	131

### **Список сокращений:**

В настоящей диссертации использованы следующие обозначения и сокращения:

АРЕ – Арабская Республика Египет

БЭЛ – Безэквивалентная лексика

ГК – Гражданский кодекс

ИЯ – Исходный язык

ПЯ – Переводящий язык

СК – Семейный кодекс

УПК – Уголовно-процессуальный кодекс

## **Введение**

Язык и перевод тесно взаимосвязаны, как теоретическая основа и её прикладное применение. В последнее время чрезвычайно актуальным стало исследование языка в плане его взаимодействия с культурой. Развитие лингвокультурологического направления обусловлено стремлением к осмыслению феномена культуры как специфической формы существования человека и общества в мире. Именно перевод является посредником в процессе постижения и понимания разных культур, в осуществлении контактов и общении между ними.

Расширение в последнее время контактов между Россией и арабскими странами, в том числе и Египтом, требует разработки лингвистических оснований эффективной межъязыковой и межкультурной коммуникации. В связи с этим настоящая диссертационная работа посвящена исследованию проблем перевода юридического термина с арабского языка на русский. При этом перевод — это акт не только лингвистический, но и культурный, акт коммуникации на стыке культур. Процесс перевода всегда имеет два неразделимых аспекта — языковой и культурный. Язык и культура взаимосвязаны: язык не только выражает культурную реальность, но и придает ей форму.

Смысл языкового элемента, в том числе и юридического термина, ясен только тогда, когда он согласуется с культурным контекстом, в котором употребляется. Переводчик должен уделять большое внимание различиям в качестве и степени конвенциональности при переводе термина с языка одной культуры на язык другой. Перевод юридических терминов — это сложная комплексная работа, которая включает в себя сопоставление двух разных языков. Чтобы передать смысл юридического термина при переводе, переводчик



должен иметь ясное представление о содержании каждого отдельного понятия.

На протяжении своей жизни человек сталкивается с различными ситуациями, требующими обращения к профессиональному юристу. Зачастую документацию приходится воспроизводить на иностранном языке, например, для получения рабочей вакансии за границей, поступления в зарубежный вуз, получения гражданства, успешного проведения деловых операций, заключения брачного договора, приобретения права проживания в том или ином государстве. В этом случае не обойтись без услуг профессионального переводчика. Поэтому юридический перевод приобретает всю большую актуальность. Юридическая терминология представляет собой одну из наиболее сложных и востребованных сфер, в которых необходимо научное осмысление теории и практики поиска межъязыковых соответствий.

Одной из основных целей современной лингвистики являются выявление и изучение факторов, влияющих на перевод юридической терминологии, анализ имеющихся и разработка новых стратегий юридического перевода.

**Актуальность** **темы** обусловлена сложностью передачи культурологически обоснованной арабской юридической терминологии на русский язык, поскольку такие языковые единицы присущи только арабской культуре и для их передачи на русский переводчику приходится провести исследование по теме, приобрести фоновые знания о культуре и традициях этих стран. Дело в том, что многие термины, особенно семейной и гражданской юриспруденции, имеют культурную нагрузку, поскольку они касаются социального, духовного, экономического и даже политического строя общества. Именно подобная нагрузка зачастую затрудняет передачу терминов на другой язык.

**Научная новизна** диссертации определяется тем, что она является одной из первых работ, посвященных проблемам перевода юридической терминологии именно с арабского языка на русский, особенно если учитывать, что юридический перевод в отличие от всех видов перевода изучен сравнительно мало. В этой работе впервые будет представлен практически ориентированный лингвоправовой анализ арабской юридической терминологии в аспекте перевода на русский язык с учетом динамики развития арабского правового дискурса и лингвокультурных факторов.

**Объектом данного исследования** являются юридические термины и основные подходы к их переводу. При этом выбор пал на термины гражданского и семейного кодексов, так как они больше всего в исследуемой сфере имеют культурную нагрузку, поскольку они напрямую связаны с культурой общества, в широком смысле данного слова. Культурно обоснованные же компоненты и понятия представляют собой наибольшую трудность при передаче термина на другой язык.

**Цель настоящего исследования** заключается в выявлении переводческих трансформаций, наиболее часто применяемых при передаче юридических терминов, а также в установлении лингвистической и культурологической точек зрения стратегии решения проблем, возникающих при переводе юридической терминологии между арабским и русским языками.

Для достижения данной цели формулируются и решаются следующие **задачи**:

1. Изучить общие вопросы перевода терминов.
2. Рассмотреть вопрос об особенностях терминов вообще и юридических терминов в частности.

3. Рассмотреть понятие юридического перевода и интерпретацию юридического текста и её роль при переводе.
4. Анализировать языковую и культурологическую специфику арабской юридической терминологии.
5. Определить основные проблемы, возникающие при переводе юридической терминологии с арабского языка на русский.
6. Выявить на основе исследования основные способы перевода арабской юридической терминологии.

**Материалом исследования** являются юридические термины, представленные в гражданском и семейном кодексах Египта и России, и также в русских и арабских специализированных книгах, таких как Семейное право в исламе И.Т. Мухамадеева, Ислам о преступлении и наказании Л.Р. Сюкияйнена, Гражданский кодекс Р. Абдэль-Ати, факх в свете четырёх мазхабов А. Аль – Джазири и др., а также лексикографических и энциклопедических изданиях, как исламский энциклопедический словарь, Муджам аль-канун (юридический словарь). В качестве источника материала также будет использована переводная литература об исламском шариате, исламской юриспруденции (фикхе).

**Методы исследования:** Многоаспектное изучение проблем передачи юридической терминологии требует использования **комплексной методики анализа**, включающей лингвоописательный, лингвокультурологический и сопоставительный анализ, а также контекстуальный и корпусный анализ с элементами системного анализа. Кроме того, будут использоваться приемы переводческого и текстового поиска, обусловленные необходимостью интерпретации и анализа собранного материала. В работе будет применяться и статистический метод.

**Теоретической базой работы** служат общетеоретические и специальные труды российских и зарубежных специалистов по

языкознанию – В.В.Виноградова, Ф.Соссюра, Л.В.Щербы и др.; терминоведению – Д.С.Лотте, Л.М.Алексеевой, Г.О.Винокура, В.П.Даниленко и др.; юридической терминологии – Н.П.Глинской, Н.В.Смирновой, Л.М.Голикова, Е.В.Малюковой и др.; переводоведению – А.В.Федорова, В.Н.Комиссарова И.С.Алексеевой, В.С.Виноградова, Л.К.Латышева, А.Д.Швейцера и др.; юридическому переводу – М.Г.Гамзатова, И.П.Ивановской, Е.А. Панкратовой, Н.В.Саковской, С.Шарчевича и др.; праву и сравнительному правоведению – С.С.Алексеева, Н.Г.Санникова, Е.А.Суханова и др.

**Теоретическая значимость работы** состоит в выявлении факторов, влияющих на перевод юридической терминологии арабского языка на русский, в установлении определённых механизмов для решения проблем этого вида перевода, а также определении конкретных приемов передачи юридической терминологии с культурным фоном с одного языка на другой.

**Практическая же ценность исследования** обусловлена ее новизной и заключается в том, что её выводы могут быть полезными при составлении русско-арабских и арабско-русских словарей, разработке спецкурсов по практическому переводу. Эти выводы также могут быть использованы в качестве путеводителя при обучении юридическому переводу как россиян, так и арабов.

### **Структура работы:**

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и приложения.

**Во введении** обосновывается актуальность темы исследования, определяются его объект, предмет, цель и конкретные задачи, научная новизна, теоретическая и практическая значимость и методы исследования.

**В первой главе «Теоретические предпосылки изучения юридической терминологии» рассматриваются:**

1. Перевод как форма межкультурной коммуникации.
2. Специфика юридического перевода как акт межкультурной коммуникации.
3. Профессиональные компетенции, необходимые для юридического перевода.
4. Понятия "термин", "юридический термин".

**Во второй главе «Языковые и культурологические особенности арабской юридической терминологии» освещаются:**

1. Интерпретация юридического текста и её роль при передаче культурологически обоснованной юридической терминологии.
2. Сопоставительный анализ лексического состава юридической терминологии, представленной в гражданском и семейном кодексах Египта и России.

**В третьей главе «Перевод юридической терминологии и проблемы лингвистической и межкультурной коммуникации» анализируются;-**

1. Проблемы перевода арабской юридической терминологии.
2. Способы передачи арабской юридической терминологии.

**В заключении** формулируются основные выводы диссертационной работы.

**В библиографии** содержится список использованной литературы, как цитируемой, так и иллюстрирующей.

**Приложение** содержит глоссарий анализированных в работе арабских терминов и их соответствий в русском языке.

## **Глава I. «Теоретические предпосылки изучения юридической терминологии»**

### **I.1 Перевод как форма межкультурной коммуникации:**

Перевод имеет долгую историю. Своими корнями он восходит к тем далёким временам, когда праязык начал распадаться на отдельные языки, возникла необходимость в людях, знавших несколько языков и способных играть посредническую роль при общении представителей разных культур. Т.е. возникновение перевода как любой другой человеческой деятельности или профессии было вызвано общественной потребностью. Билингвы — устные переводчики сразу появились, как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга. С возникновением письменности в конце IV тысячелетия до н. э. к устным переводчикам присоединились и письменные. Именно в это время перевод сыграл огромную роль и выполнил важнейшую функцию, делая возможным межкультурное общение разных народов. В то время распространились письменные переводы, которые облегчили взаимодействие культур и литератур разных наций и открыли доступ к разным достижениям других народов.

Переводчик-билингв является как бы "удвоенной" языковой личностью. В его задачи входит не просто «передача» информации, но и огромная ответственность как за «передающую», так и за «принимающую» стороны. В этом заключается суть межкультурной коммуникации, инструментом которой является в том числе и перевод. Особенность переводческого билингвизма состоит в том, что переводческий билингвизм имеет, как правило, асимметричный характер. У большинства переводчиков доминирует один язык, данный ему с молоком матери, и одна культура, впитанная вместе с этим языком. Этот язык и эта культура подчиняют себе другие, с которыми переводчику приходится сталкиваться в переводе. Через призму доминирующего языка и доминирующей

культуры понимаются смыслы, заключённые в речевых произведениях на другом языке, воспринимаются факты другой культуры. Переводчику приходится изучать язык в неразрывном единстве с миром и культурой народа, говорящего на этом языке.

Перевод является актом не только лингвистическим, но и культурным, актом коммуникации на стыке культур. Процесс перевода всегда имеет два аспекта – языковой и культурный. Язык и культура взаимосвязаны друг с другом: язык не только выражает культурную реальность, но и придаёт ей форму. Именно язык представляет собой основное средство для обмена информации и общения между людьми, говорящими на одном или разных языках и принадлежащими одной или разным культурам, причём главную роль в осуществлении успешной коммуникации между этими людьми играет переводчик. Исходя из этого, перевод можно определить как процесс обмена информации и общения между людьми, говорящими на разных языках и принадлежащими разным культурам, т. е. при переводе имеет место не только контакт двух разных языков, но и двух разных культур. Необходимость межкультурной коммуникации вызвана расширением культурных границ и важностью международных контактов особенно в условиях глобализации науки, экономики, торговли и других повседневных форм человеческой деятельности.

Освоение культурных особенностей людей помогает переводчику преодолеть не только языковой, но и культурной барьер, который может разграничить участников общения и привести к провалу процесса коммуникации в целом. При этом большим заблуждением является мнение о том, что человек, владеющий двумя языками, может стать переводчиком, хотя он ничего не знает о культуре народов, говорящих на этих двух языках. Это мнение равносильно утверждению того, что любой человек, у которого есть обе руки, может водить машину. Многие люди хорошо